

北摂 SATOYAMA 国際シンポジウム

～北摂の里山を世界の SATOYAMA に～

開催記録（概要版）

International Symposium on Hokusetsu SATOYAMA

～ From the Hokusetsu Region to the World: Our SATOYAMA ～

Overview (Digest version)

兵庫県阪神北県民局

Hanshin-kita District Administration Office of Hyogo Prefecture

北摂 SATOYAMA 国際シンポジウムの模様

Overview of the International Symposium on Hokusetsu SATOYAMA



宝塚ホテル
Takarazuka Hotel



開会あいさつ
Opening Remarks



趣旨説明
Introduction



基調講演
Keynote Lecture



招待講演①
Invited Lecture ①



招待講演②
Invited Lecture ②



事例報告①
Case Study ①



事例報告②
Case Study ②



事例報告③
Case Study ③



パネルディスカッション
Panel Discussion



まとめと宣言
Conclusion and Declaration



閉会あいさつ
Closing Remarks

目次

Table of Contents

北摂 SATOYAMA 国際シンポジウムの模様

Overview of the International Symposium on Hokusetsu SATOYAMA

目次

Table of Contents

シンポジウム次第	2
Outline of the Symposium	
シンポジウム開催結果概要	3
Summary of the Symposium	
ウェルカムパフォーマンス	3
Welcome Performance	
開会あいさつ	4
Opening Remarks	
趣旨説明	5
Introduction	
基調講演	6
Keynote Lecture	
招待講演①	7
Invited Lecture ①	
招待講演②	8
Invited Lecture ②	
事例報告①	9
Case Study ①	
事例報告②	10
Case Study ②	
事例報告③	11
Case Study ③	
パネルディスカッション	12
Panel Discussion	
まとめと宣言	16
Conclusion and Declaration	
閉会あいさつ	17
Closing Remarks	
エキスカージョン行程	18
Excursion Itinerary	
エキスカージョン開催結果概要	19
Summary of the Excursion	
エキスカージョンの模様	
Overview of the Excursion	

「北摂 SATOYAMA 国際シンポジウム 次第

12:40~13:00	ウェルカムパフォーマンス	綺華 れい、美乃 杏花 (元宝塚歌劇団)
13:00	開 会	
13:00~13:10	開会あいさつ	金澤 和夫 (兵庫県副知事)
13:10~13:20	趣旨説明	石田 弘明 (兵庫県立大学自然・環境科学研究所教授)
13:20~13:50	基調講演	岩槻 邦男 (兵庫県立人と自然の博物館名誉館長)
13:50~14:20	招待講演①	ロレンツ・ポグゲンドルフ (学校法人東京環境工科学園シニアフェロー)
14:20~14:50	招待講演②	鈴木 渉 (SATOYAMA イニシアティブ国際パートナーシップ事務局次長)
14:50~15:10	休 憩	
15:10~15:25	事例報告①	フローレンス・ダグイタン (先住民政策提言・教育国際センター コーディネーター)
15:25~15:40	事例報告②	西澤 孟治 (溪のサクラを守る会代表)
15:40~15:55	事例報告③	今西 勝 (菊炭生産者)
15:55~16:50	パネルディスカッション	
	コーディネーター	石田 弘明
	パネリスト	岩槻 邦男、ロレンツ・ポグゲンドルフ、鈴木 渉 フローレンス・ダグイタン、西澤 孟治、今西 勝
16:50~16:55	まとめと宣言	岩槻 邦男
16:55~17:00	閉会あいさつ	多木 和重 (阪神北県民局長)
17:00	閉 会	

Outline of the Symposium

12:40-13:00	Welcome performance	Rei Ayaka, Kyouka Yoshino (former Takarazuka Revue members)
13:00	Opening	
13:00-13:10	Opening remarks	Mr. Kazuo Kanazawa, Vice Governor of Hyogo Prefecture
13:10-13:20	Introduction	Dr. Hiroaki Ishida, Professor, Institute of Natural and Environmental Studies, University of Hyogo
13:20-13:50	Keynote lecture	Dr. Kunio Iwatsuki, Honorary Curator, Museum of Nature and Human Activities, Hyogo
13:50-14:20	Invited lecture ①	Dr. Lorenz Poggendorf, Senior Fellow, Tokyo College of Environment
14:20-14:50	Invited lecture ②	Mr. Wataru Suzuki, Vice Director, International Partnership for the Satoyama Initiative (IPSI)
14:50-15:10	Break	
15:10-15:25	Case study ①	Ms. Florence Daguitan, Coordinator, Indigenous Peoples and Biodiversity Program (TEBTEBBA), Philippines
15:25-15:40	Case study ②	Mr. Takeji Nishizawa, NPO for the Preservation of Edohigan Wild Cherry Trees in Kawanishi
15:40-15:55	Case study ③	Mr. Masaru Imanishi, 'Kikuzumi' (chrysanthemum-shaped charcoal) Producer
15:55-16:50	Panel discussion	
	Coordinator:	Dr. Hiroaki Ishida
	Panelists:	Dr. Kunio Iwatsuki, Dr. Lorenz Poggendorf, Mr. Wataru Suzuki, Ms. Florence Daguitan, Mr. Takeji Nishizawa, Mr. Masaru Imanishi
16:50-16:55	Conclusion and declaration	Dr. Kunio Iwatsuki
16:55-17:00	Closing remarks	Mr. Kazushige Taki, Executive Director General, Hanshin-kita District Administration Office of Hyogo Prefecture
17:00	Closing	

北摂 SATOYAMA 国際シンポジウム開催結果概要

開催日：平成26年11月30日（日）

会場：宝塚ホテル すみれの間（宝塚市梅野町1-46）

主催：兵庫県阪神北県民局、アジア太平洋地球変動研究ネットワーク（APN）
（公財）地球環境戦略研究機関（IGES）、北摂里山博物館運営協議会

協力：兵庫県立人と自然の博物館、SATOYAMA イニシアティブ国際パートナーシップ事務局（IPSI）

後援：環境省近畿地方環境事務所、伊丹市、宝塚市、川西市、三田市、猪名川町、（特非）宝塚市国際交流協会

参加者：170名

司会：松田 栄子（フリーアナウンサー）

Summary of the Symposium

Date: Sunday, November 30, 2014

Venue: Sumire Hall, Takarazuka Hotel
(1-46Umenochi, Takarazuka City)

Organizers: Hanshin-kita District Administration Office of Hyogo Prefecture, Asia-Pacific Network for Global Change Research (APN), Institute for Global Environmental Strategies (IGES), Hokusetsu Satoyama Museum Steering Council

Partners: Museum of Nature and Human Activities, Hyogo, International Partnership for the Satoyama Initiative (IPSI) Secretariat

Sponsors: Kinki Regional Environment Office of the Ministry of the Environment, Itami City, Takarazuka City, Kawanishi City, Sanda City, Inagawa Town, Takarazuka International Friendship Association

Number of participants: 170

Master of ceremonies: Eiko Matsuda (freelance announcer)



配布資料
Handouts

ウェルカムパフォーマンス

シンポジウム開会前には、元宝塚歌劇団星組の、綺華れい（あやかれい）、美乃杏花（よしのきょうか）の両名によるウェルカムパフォーマンスとして、「宝塚ウェルカムショー」が、シンポジウム会場において開催された。

歌とダンスにより、シンポジウム開会前のひとときに華を添えてくれた。

曲目：「愛あればこそ」、「バラベルサイユ」、「フォーエバー宝塚」、「すみれの花咲く頃」

Welcome Performance

Before the opening of the symposium, the “Takarazuka Welcome Show” was held to welcome the guests of the symposium, performed by Rei Ayaka and Kyouka Yoshino, former members of the Star Troupe of the Takarazuka Revue.

Their songs and dance added splendor to the occasion as guests waited for the opening of the symposium.

Songs: “Ai Areba Koso,” “Rose Versailles,”

“Forever Takarazuka,” “Quand Refleuriront les Lilas Blancs”



開催あいさつ Opening Remarks

兵庫県副知事 金澤和夫

Mr. Kazuo Kanazawa, Vice Governor of Hyogo Prefecture

兵庫県は、日本海と瀬戸内海と太平洋の三つの海に面しており、県土の67%が森林で覆われ、起伏に富んだ地形、多様な気候、日本で最も低い標高の分水界がもたらす生物間の交流など、それらが生物多様性の源泉となっている。

また、古くから一旦絶滅したコウノトリの復活と野生復帰に取り組んでいるほか、山陰海岸の世界ジオパークネットワークへの加盟など、様々な自然環境の保全と復活の取り組みが行われてきた。

一方、国際社会では、2010年の生物多様性条約第10回締約国会議（COP10）において、SATOYAMA イニシアティブが提唱され、里山の保全に向けた世界的な取り組みが始まっている。

里山については、戦後に入って、燃料革命や過疎化・高齢化が進んだ結果、放置され、生物多様性が低下してきているが、北摂地域は、都市部に大変近いエリアでありながら、今でも里山景観が維持されており、人と自然が共生する生き方が根づいているとともに、市民レベルでの活動も活発である。

日本一と称されるこの地域の里山の魅力を、ぜひ世界に向けて発信していきたい、北摂の里山が、世界のSATOYAMAとして認められていくその第一歩となるようなものでありたい、そうした気持ちを込めて、このシンポジウムを開催した。何か得るものが大きいシンポジウムになればありがたい。



Facing three bodies of water: the Sea of Japan, the Seto Inland Sea, and the Pacific Ocean, and with 67% of its land forested, a terrain full of ups and downs, diverse weather, and active interchanges of organisms due to Japan's lowest altitude watershed-all these are Hyogo Prefecture's sources of biodiversity.

Furthermore, in addition to long-standing efforts to revive storks, which once became extinct, and return them to the wild, Hyogo is active in various measures to maintain and revive its diverse natural environment, including San'in Kaigan's participation in the Global Geoparks Network.

In the global community, the Satoyama Initiative was adopted at the 10th meeting of the Conference of the Parties (COP10) of the Convention on Biological Diversity in 2010, leading to the commencement of global efforts in the conservation of Satoyama.

As a result of the fuel revolution and the decline and aging of the population, many Satoyama became abandoned after the end of World War II, resulting in a decline in biodiversity. However, despite its proximity to urban areas, the Hokusetsu region still maintains a Satoyama landscape. A lifestyle of harmonious co-existence between nature and mankind is rooted among the people, and the actions by citizens are active.

We hold this symposium with the aim of presenting to the world the appeal of Hokusetsu's Satoyama, which are hailed as the best in Japan, and of making the first step toward the acknowledgment of Hokusetsu Satoyama as Satoyama of the world. I hope there will be much to gain from this symposium.



日本の里山というものは、単なる生産の場としての価値だけではなくて、環境、歴史、文化といった様々な価値を併せ持っている重要な存在であったが、燃料革命以降、里山の生産の場としての価値は失われ、放置されるようになった。

そのため、「里山に関連する伝統文化の消失」、「景観の変化」、「生物多様性の低下」、といった様々な問題が発生するようになってきている。

ところが、北摂地域の状況というのは、他地域の状況とは大きく異なり、「伝統的な里山が今も伝統的な方法で維持されている」、「放置された里山の再生と活用に向けた市民や民間企業による活動が活発」、「里山資源を生かした地域づくりが地域全体で進められている」といった特徴がある。

菊炭の生産のような伝統的な方法だけではなく、市民や企業が新たな方法で里山を整備活用していることが行なわれているのが、北摂地域の大きな特徴。さらに、里山資源を生かして、北摂地域全体をエコミュージアムとして整備していこうとする「北摂里山博物館構想」といった地域づくりが進められている。

一方、国際社会では2010年に開催されたCOP10で、「SATOYAMA イニシアティブ国際パートナーシップ」という、日本主導の国際事業がスタートし、世界各地で、里山のような二次的自然の保全再生に向けた活動が行われるようになった。

阪神北摂民局と北摂里山博物館運営協議会は、北摂里山博物館構想の新たな取り組みとして、この国際パートナーシップに正式に参加し、北摂の里山を世界の里山に発展させていくとの目標を立てた。

しかし、このような大きな目標を達成するためには、市民の方をはじめとする多くの方々との連携協働が必要である。そこで、次の段階へ進むための第一歩ということで、本シンポジウムを開催する次第である。



Japan's Satoyama were not just places for production but were also a combination of diverse values, including the environment, history, and culture. However, having lost their value as places for production after the fuel revolution, Satoyama became increasingly abandoned.

This has led to various issues, including the loss of the traditional culture related to Satoyama, changes in the landscape, and a decline in biodiversity.

The situation of the Hokusetsu region is very different from other regions in the sense that traditional Satoyama are maintained in a traditional manner, activities by citizens and private companies for the revitalization and utilization of abandoned Satoyama are active, and activities for regional development are implemented in the whole region using Satoyama resources.

In addition to traditional methods, such as the production of 'Kikuzumi' (chrysanthemum-shaped charcoal), a big feature of the Hokusetsu region is that citizens and companies are developing and using Satoyama in new ways. Furthermore, activities for regional development are implemented using Satoyama resources, such as the Hokusetsu Satoyama Museum Concept, which aims to develop the entire Hokusetsu region as an ecomuseum.

Meanwhile, in the global community, a Japan-led international project called the International Partnership for the Satoyama Initiative (IPSI) started at COP10, which was held in 2010, triggering global activities toward the conservation and revitalization of secondary nature like Satoyama.

The Hanshin-kita District Administration Office and the Hokusetsu Satoyama Museum Steering Council officially participated in this international partnership as a new step of the Hokusetsu Satoyama Museum Concept, and set the goal of making the Satoyama of the Hokusetsu region Satoyama of the world.

However, to achieve such a huge goal requires collaboration with citizens and many other people. This symposium is being held as the first step toward the next stage.



「里山は日本人のころ～Satoyama, the symbol of “harmonious co-existence between nature and mankind”～」

兵庫県立人と自然の博物館名誉館長 岩 槻 邦 男

“Satoyama, the symbol of ‘harmonious co-existence between nature and mankind’”

Dr. Kunio Iwatsuki, Honorary Curator, Museum of Nature and Human Activities, Hyogo

日本において「里山」という言葉は、江戸時代にも使われた例があるという古いものだが、実際は1960年代に農用林としての里山に、里山という定義が使われたのが始まりで、最狭義の里山は「里山林」である。

一方、メディアやSATOYAMA イニシアティブ等に使われている「里山」とは、緑豊かな人工的な場所を指し、これは「里地里山」であるので、ここでは両者を区別して、狭義の里山（＝里山林）を対象として話を進めたい。

古来より日本人が、日本列島の自然となじみ合いながら生活をし、里山林というものを作ってきたということは、人と自然の共生ということの意味している。

万葉集を調べると、既にこの時代には日本列島のゾーニングが、奥山と里山と人里と非常にはっきりと区別されていたことがわかる。そして里山は、奥山に生きる野生動物と人里に生きる人との緩衝地帯の役割を果たし、人と自然の共生を演出してきた。そうした非常に上手な棲み分けが、明治維新まで、中大型の動物にただ一種の絶滅種も作らなかったという歴史を生み出してきたのである。

「里山」というものは、「人というのは自然の一要素であって、自然の中で自然と共生しながら生きていく」という、「日本人の心」がそのまま反映されたものである。日本中の里山が、実のところ「里山放置林」ばかりである現在、黒川の里山は「日本唯一の里山」ともいえ、「日本人の心」が反映された唯一の絶滅危惧種の保存が、今、黒川で示されている。

そういうことを私たちは改めて見直して、「SATOYAMA イニシアティブで二次的な自然をどう守っていくか、ということの世界と共同して作り上げていく」のと同じように、「自然の中の一要素としての人の生き方は何か、ということを目指す生き方を求めていく」ことは、ここから SATOYAMA イニシアティブに向けて発信する上で極めて大切なことではないか。



The word ‘Satoyama’ is an old word in Japan, used as long ago as the Edo Period. However, in actuality, it was first used in the 1960s when it was used to define farm forests. The word in its narrowest sense is the Satoyama forest.

On the other hand, ‘Satoyama’ used in the media or the Satoyama Initiative means a green, rich, artificial area, i.e., ‘Satochi (village) Satoyama.’ Therefore, I would like to set the two apart here and focus on Satoyama in its narrow sense (=Satoyama forest).

The Japanese people used to live in harmony with the nature of the Japanese archipelago and created Satoyama forests. This means there was a harmonious co-existence between nature and mankind.

If you study the historic poetry collection “Manyoshu”, you will discover that the zoning of the Japanese archipelago clearly distinguished mountain forests, Satoyama, and villages. The Satoyama forest used to be the buffer zone between the wilderness of the mountains and the rural settlements of the people, and a place where nature and mankind co-existed. Such segregation contributed to a history of no extinction of medium- or large-sized animals until the Meiji Period.

Satoyama directly reflects the traditional Japanese spirit that considers mankind to be an element of nature and to co-exist in harmony with and within nature. Today, where Satoyama across Japan have become abandoned forests in reality, it can be said that Kurokawa’s Satoyama are “Japan’s only Satoyama.” Kurokawa presents an example of the preservation of the only endangered species that reflects the traditional Japanese spirit.

It may be extremely important upon approaching the Satoyama Initiative to re-examine such matters and develop, together with the world, ways to preserve secondary nature under the Satoyama Initiative as well as pursue a lifestyle that focuses on how mankind should live as an element of nature.



「里山から学ぶこと ～文化的景観を守り、持続可能な地域振興につなげる方法～」

学校法人東京環境工科学園シニアフェロー ロレンツ・ポグゲンドルフ（ドイツ）

“*Learning from Satoyama: Protecting the cultural landscape and achieving sustainable regional development*”

Dr. Lorenz Poggendorf (Germany), Senior Fellow, Tokyo College of Environment

まず、ドイツにおいては「里山」と言う言葉を使わず「文化的な景観」と呼ぶが、意味は近いものである。これは、歴史、土地の特徴、景観の美しさ等の質のある光景を示し、調和と一体感を感じさせるもので、近代的・機能的な光景とは違うものである。将来の里山のイメージにとって、これは大切なことである。

次に、里山の利点としては、「天然資源としての価値」、「生態的な価値」、「経済的な潜在性」、「社会的な価値」が挙げられる。特に焦点を当てたいのが、経済的な潜在性と社会的な価値という面である。

例えば、ドイツ中央部のレーンにあるユネスコの生物圏保護区には、伝統的なリンゴの果樹園がある。マーケティングを地域のネットワークで上手にすることによって、伝統的な果樹園でも成功することが可能なのである。

また、世界中で漢方薬の需要が高まっているので、里山には非常に質の高い漢方薬の材料を提供する場として、ニッチマーケットで成功する可能性がある。

リクリエーションについては、里山に歴史のある有名な場所があれば、クラシック・ツーリズムとして、文化的な景観から多くの収入も得ることができる。また、地元の神社が、非常に素晴らしい場所である場合は、スピリチュアル・ツーリズムとしての注目を集める可能性が十分にある。あるいは、千葉県鴨川市で行われている、都市の人々が農村部の経験をする米の生産プロジェクトのような、アグリツーリズムもある。

教育への活用としては、ドイツには「森の幼稚園」といった例がある。森の中で感覚を磨き、計画を立て、社会的なスキルを身につけることを行なっている。

そして、クロスター・エーバーバッハの例をあげたい。ライン川沿いにある900年以上の歴史ある場所で、ドイツ最大のワイン醸造所であり、最高級のワインを造っている。ここでは、歴史ある建物で最新式の技術を用いてワインの醸造をしているが、こういった古いものと新しいものの組み合わせというのが成功の一つの柱のようだ。また、プロによるマーケティングが、成功のもう一つの柱である。



First of all, in Germany we do not use the word 'Satoyama' but use 'cultural landscape'. The meanings are similar. A cultural landscape means a landscape with such qualities as history, characteristics of the land, and beautiful scenery. A cultural landscape exudes a sense of harmony and unity and is different from a modern and functional landscape. This is important for the future image of Satoyama.

Advantages of Satoyama include value as natural resources, ecological value, economic potential, and social value. I would especially like to focus on economic potential and social value.

For example, there is a traditional apple orchard in the UNESCO Biosphere Reserves in Rhoen of central Germany. It is possible for a traditional orchard to succeed through effective use of marketing in the area's network.

Furthermore, due to the rising global demand for herbal medicine, Satoyama has the potential to succeed in a niche market as a provider of high quality ingredients of herbal medicine.

In terms of recreation, if there is a historical and well-known location among the Satoyama, it is possible to earn substantial income from the cultural landscape as classical tourism. If the local shrine is formidable, it will have a high potential to attract attention as spiritual tourism. There is also agritourism, such as the rice-producing project in Kamogawa City of Chiba Prefecture, where people from cities come to experience farm activities.

In education, there are such examples as the "forest kindergarten" in Germany. The kindergarten helps children develop their senses, make plans, and obtain social skills.

I would also like to introduce the outstanding example of Kloster Ebernach. It is situated along the Rhine, with a history of more than 900 years and is Germany's largest winery, where the highest quality of wine is made. Wine is produced in a historical building using the latest technology. Such combination of old and new seems to be a large pillar of success. Professional marketing is another pillar of success.



「世界に広がる SATOYAMA イニシアティブ～理念と取組み～」

SATOYAMA イニシアティブ国際パートナーシップ事務局次長 鈴木 渉

“Development of the Satoyama Initiative - Concept and Practice -”

Mr. Wataru Suzuki, Vice Director, International Partnership for the SATOYAMA Initiative

2010年に国連大学が報告した「里山里海評価」というものがあり、これは日本の国内で蓄積された知見を集め、里山里海の変化や里山里海というものは何なのか、ということの評価したものである。日本の里山とは全く姿が違って、持続可能に使われてきたような里山里海地域というのは、世界にもあるだろうということで検討を行い、「社会生態学的生産ランドスケープ・シースケープ」と言う言葉で表現することとなった。ここで、里山里海は、「様々な自然の恵みをもたらすモザイク状の社会生態学的システム」だと定義された。



また、2007年の6月に閣議決定された「21世紀環境立国戦略」で、「SATOYAMA イニシアティブ」という言葉が初めて国の政策の中に登場した。その後、2010年に開催されたCOP10において、様々な国の人たちと、SATOYAMA イニシアティブの中身を話し合い、SATOYAMA イニシアティブというのは、「自然と共生する社会の実現を目指す国際的なプログラム」ということで合意された。

さらに、SATOYAMA イニシアティブを実際に進めていくためには、それに賛同する人たちのネットワークが必要だということで、SATOYAMA イニシアティブ国際パートナーシップ (IPSI) が設立され、現在164団体が所属している。

里山の話をする、昔のような里山を復活するのはなかなか難しいということをよく言われる。しかし、もう少し里山というのを見直して、里山を賢く使っていた伝統に立脚し、SATOYAMA イニシアティブというものを使って、懐かしい未来像みたいなものをつくれるのではないだろうか。

北摂には昔ながらの知恵もあり、大都市圏からも比較的アクセスが良い。この北摂というところで、そういう新しいライフスタイルを打ち出すことが、国内だけではなくて国際的にも非常に大きな意味があるのではないかと考えている。

The United Nations University issued a report in 2010 titled the “Satoyama Satoumi Assessment,” a study of Satoyama and Satoumi through the examination and analyses of changes in Satoyama and Satoumi based on a collection of knowledge accumulated in Japan. The assessment assumed that there were areas in the world similar to Satoyama and Satoumi, which are used in a sustainable manner, even if they looked completely different from Japan’s Satoyama, and used the expression “socio-ecological production landscapes and seascapes” to express such areas. In the assessment, Satoyama and Satoumi are defined as dynamic mosaics of socio-ecological systems producing a bundle of ecosystem services for human well-being.

The Satoyama Initiative was first introduced into Japan’s national strategy in the 21st Century Environment National Strategy, which was approved by the Cabinet in June 2007. At COP10 in 2010, people from different countries discussed the details of the Satoyama Initiative, and agreed that the Satoyama Initiative was a global effort to realize societies in harmony with nature.

The International Partnership for the Satoyama Initiative (IPSI) was launched as a network of advocates of the Initiative. It currently has 164 members.

When I talk about Satoyama I am often told that it would be quite difficult to revive Satoyama as they were in the past. However, it might be possible to develop an alternative way of future learning by re-examining Satoyama based on the tradition of wise use of them, under the Satoyama Initiative.

The Hokusetsu region is rich with knowledge from the past and has relatively good access from large urban areas. I believe that it is extremely significant both for Japan and the world to present such new lifestyles from this region.

「生産の場として里山を守る：先住民の知恵の再生・活用・革新

～フィリピン カラングア族の事例～

先住民政策提言・教育国際センター コーディネーター フローレンス・ダグイタン (フィリピン共和国)

“Revitalizing, promoting and innovating on indigenous knowledge system for sustainable development in Tinoc, Ifugao, Cordillera Administrative Region, North Philippines”

Ms. Florence Daguitan (Philippines), Coordinator, Indigenous Peoples and Biodiversity Program (TEBTEBBA)

我々の祖先は、1980年代まで様々な環境とバランスをとり、山をふるさととして独特の生態系をつくっていた。

ところが、1980年代以降に、化学肥料を使った農法がこのような土地にも導入された。森林伐採が起り、殺虫剤で昆虫や動物も殺すようになり、生態系が崩れてきた。

それまでは、多くの種類の穀物を食べていたが、食生活が変わり単一の穀物が作られるようになった。子供たちにも、健康上の被害も起きた。飲み水についても、泉が枯れるということが起こった。結局、こうしたことは食糧の不安に結びついたのである。

そこで、我々は状況を分析し、先住民の行っていた文化や精神的な面にも及ぶ土地の管理、というものがとても大切であるとの結論に至った。

森林というものはみんなで共通に所有されるもので、永久地として保護しなければいけないということになった。共通の土地では統一した管理を行い、そこに生息地があるすべての生き物は保全をしていくということとした。

さらに、伝統的な知識と新しい近代的な技術を用いて生産性の良い農法を行なうこととした。古くなって生産性が悪くなった水田には、山から元気な土壌を移し、灌漑のための水路も作ってよみがえらせた。また、自然で豊かな土地が得られないので、コンポストで有機的な肥料をつくっている。さらに、小さな土地であっても、我々は沢山の違った種類の食物を育てている。

これで私どもは、多様性に満ちた食料の生産というものができるようになった。

ほかに、我々は他の村と穀物の交換を行い、今は失われた穀物や伝統的な米の品種を復興している。

米の収穫は近隣が協力して収穫を行なう。ある農地が手入れをしくじれば、そこから害虫が発生して、村中がそれに影響を受けることになるからである。

米の耕作というものは、文化に満ちあふれていると思う。



Until the 1980s, our ancestors achieved a balance with various environments and created a unique ecosystem based on mountains.

After the 1980s however, farming methods using chemical fertilizers were introduced to such land as well. Forests were destroyed, insects and animals were killed with insecticides, and the ecosystem started to collapse.

Although we used to eat a large variety of grains, the change in diet led to the cultivation of a single type of grain. Children faced health problems. Springs of drinking water were depleted. These led to food insecurity.

We analyzed the situation and reached a conclusion that the culture of our ancestors and the management of land, including spiritual aspects, were very important.

It was decided that forests must be owned by the people mutually and protected as perpetual land. Unified management must be carried out in common land and all organisms that live there must be conserved.

Furthermore, it was decided to adopt traditional knowledge and modern technology to develop productive farming methods. Old rice paddies with low productivity were revived by moving healthy land from the mountains and creating canals for irrigation. Organic manure is produced in composts since natural and rich land cannot be obtained. In addition, many different types of crops are grown even in a small area of land.

These have enabled the production of diverse foodstuffs.

In addition, we have restored lost grains and traditional rice varieties through the exchange of grains with other villages.

Neighbors cooperate in rice harvesting. This is because if a farm fails in the management of land, it will give birth to vermin and impact the entire village

I consider the production of rice to be full of culture.

「エドヒガン満開！『ふる里の森』づくり～人と自然・人と人が絆を結ぶ森づくり～」

溪のサクラを守る会代表 西澤 孟 治

“Edohigan cherries in full bloom! How to create a ‘Home Forest’: connecting people and nature”

Mr. Takeji Nishizawa, NPO for the Preservation of “Edohigan” Wild Cherry Trees in Kawanishi

川西市の多田グリーンハイツに隣接するエドヒガン群落は、兵庫県レッドデータブックBランクおよび川西市天然記念物に指定されている

我々の会は、2008年6月19日設立、会員は現在60名弱。定例活動は毎週木曜日の午前中で、年間を通じて大体約70日の活動を行なっている。活動場所は、面積は約7haの川西市の土地で、川西市と管理契約を結んでいる。

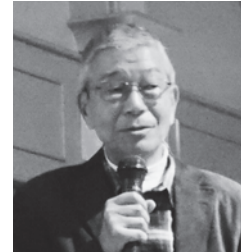
我々が目指す森の姿は、以下の2つである。

- 1 エドヒガンザクラを中心に、溪の景観を作ること。
- 2 その景観をつくるために、間伐や下草刈りによって明るい森をつくり、多様性の森を実現。さらには、その場所に子供たちを連れてきて、学習や野外活動を行なうこと。また前を流れている猪名川の投棄ごみを回収して、清流を回復すること。

そして、活動の成果としては、以下の4つが言える。

- 1 エドヒガンの保護と群落の拡大。現在、溪には270本を超えるエドヒガンを確認済み。
- 2 生物多様性がこの5年間に劇的に進んだこと。成果物として、溪の192種類の花々の写真の写真集を刊行した。また、他の地域からの植物の受け入れも行なっている。
- 3 地元の小学生の環境体験学習や、あるいは中学生の職業体験（トライやるウィーク）を受け入れて、継続的に世話をしている。環境学習は5年、職業体験は2年継続して受け入れている。春のエドヒガンの満開時には一般公開、新緑の季節には森のコンサートを行っている。
- 4 元気老人が楽しむ事を主眼の一つの置き、「まち山ボランティア」として溪での活動のみならず地域の行事にも積極的に協力してきた。

エドヒガンというのは非常に長寿の桜だが、少しだけ人間が手助けしてやらないと周りの木に負けてしまう。これからもみんなで楽しく、達成感を味わいながら、末永くこの会を続けていきたい。



The colony of 'Edohigan' wild cherry (*Cerasus spachiana*) adjacent to Tada Green Heights in Kawanishi City belongs to Rank B of the Hyogo Prefecture Red List of Endangered Species and is a protected species of Kawanishi City.

Our NPO was established on June 19, 2008 and currently has about 60 members. Regular activities are held during the morning every Thursday, and there are about 70 days of activity per year. Activities take place in a strip of land of an area of about 7 hectares in Kawanishi City, with which we have a management agreement.

The following are two forms of forests that we aim for:

1. A valley landscape centered on 'Edohigan' wild cherry.
2. Realize a diverse forest by creating a sunny forest through tree thinning and underbrush clearing in order to create a new landscape. In addition, invite children for studies and outdoor activities, as well as collect garbage thrown in the Inagawa River that runs in front of the land in order to realize a clear stream.

Achievements of the activities include the following four:

1. The conservation of 'Edohigan' and the expansion of its colony. Currently, we have confirmed that there are more than 270 'Edohigan' trees in the valley.
2. A significant increase in biodiversity over the past five years. As a product of our activities, we published a book of photos of the 192 varieties of flowers in the valley. We also accept plants from other areas.
3. We have provided on-site environmental experience classes for local elementary school children as well as job experience for junior high school students. These activities are ongoing. We have been providing environmental classes for five years and job experience for two years. We open our forest to the public when the cherry trees are in full bloom in the spring, and also hold concerts in the forest in the season of new green leaves.
4. With a focus on contributing to the joy of healthy seniors, we have actively cooperated in community events as a "Machiyama Volunteer," in addition to activities in the valley.

Although 'Edohigan' cherries have a very long life, they will succumb to neighboring trees unless man assists them a little. I hope to continue this NPO for many years to come and enjoy our activities with everyone as well as a sense of achievement.

「伝統的な菊炭生産と里山管理」

菊炭生産者 今 西 勝

“Traditional ‘Kikuzumi’ Production and Management of Satoyama Forests”

Mr. Masaru Imanishi, ‘Kikuzumi’ (chrysanthemum-shaped charcoal) Producer

私は中学校を卒業してから約60年間炭焼き一筋で、冬は炭焼き、夏は田畑を耕している。

私の焼いている炭は、茶道に使うためのものを基本としており、菊の花びらのように見えるので、菊炭と言われている。

炭に焼くのは、直径10cmセンチの木も少し要るが、原則7センチぐらいまでで、茶道用に細いのも必要なので、細いのはいくら細いものでも構わない。

索道で遠い山から木をひっぱり出して、積込み用の枠に木を入れる。枠に木を全部入れて、ユニック（クレーンの着いたトラック）に積んで持って帰る。

窯の大きさは奥行きが4m、幅は4m弱、高さは2mで、6畳間より少し広いぐらい。1回に4tの木が入る。窯に火をつけるのに1日かかる。ちょっと欲張って、800kgの炭ができる窯を作ったために、息子1人ではとても窯の守ができない。3～4人の人が必要となった。

良い炭を焼くには、良い木が必要。良い木を作るには、山には必ず「つる」があるので、つる切りなどの山の掃除が必要である。

お茶用の炭には、クヌギに限る。ただし、若いクヌギは、ドングリと同じ味がするので、どんどん鹿がクヌギの芽を食べに来る。鹿よけに電線を張ってもそれを飛び越えてきたりするので鹿との知恵比べが大変だ。

炭を焼くことも大事だが、これからは芽が出たクヌギを鹿に食わさないようにする工夫も考えなければならない。

そういうことで、ただ焼くだけはすまないの、今後の炭焼きも少し大変だと思う。



I have worked in charcoal for about 60 years since graduating from junior high school. I am engaged in charcoal in the winter and cultivating fields in the summer.

The charcoal that I make is basically used in tea ceremonies, and is called ‘Kikuzumi’ for its chrysanthemum-like shape.

The diameter of wood that I need for the charcoal is usually up to around 7 centimeters, although sometimes I need wood with a diameter of 10 centimeters. I also need thin wood for tea ceremonies, and they can be as thin as they can.

I gather wood from far away mountains through a highline and put it in a logger frame. I put all the wood in the frame and bring it back in a unic (a truck with a crane).

The size of the kiln is 4 meters deep, a little less than 4 meters wide, and 2 meters high. It is slightly larger than a six-tatami mat room. The kiln can hold 4 tons of wood at once. It takes about a day to set fire to the kiln. Since I, somewhat greedily, made a kiln that can produce 800 kilograms of charcoal, my son cannot handle the kiln by himself. It requires 3 to 4 people.

You need good wood to make good charcoal. Since every mountain has vines, you will have to maintain the mountain by cutting away the vines.

The best wood for tea ceremony charcoal is sawtooth oak. However, young sawtooth oak tastes the same as acorn, so deer come to eat the sprouts of the oak. Even if you set up electric wires to prevent deer from coming, they will jump over them. The battle of wits with deer is tough.

It is important to make charcoal, but we must also think of a way to prevent deer from eating the oak sprouts.

Therefore, I think future charcoal production will be a little difficult since now you have to think about something other than charcoal making.

パネルディスカッション

コーディネーター：石田 弘明

パネリスト：岩槻 邦男、ロレンツ・ポッケンドルフ、鈴木 渉、
フローレンス・ダグィタン、西澤 孟治、今西 勝

講演、事例発表を踏まえ、次の3つのテーマについて、ディスカッションを行なった。

- 1 SATOYAMA イニシアティブ国際パートナーシップ (IPSI) に参画する意味
- 2 伝統的な里山の保全
- 3 里山の新たな価値と再利用

SATOYAMA イニシアティブ国際パートナーシップ (IPSI) に参画する意味

石田) いわゆる「まち山」と呼ばれている、伝統的な方法とは違う、新しい方法で整備されて新しい方法で活用されている自然は SATOYAMA イニシアティブの対象から外れてしまうのではないか。

鈴木) 「溪のサクラを守る会」がやっている活動も SATOYAMA イニシアティブの対象になる。いろいろな人が積極的に働きかけていくということが印象的な活動だ。

石田) 岩槻先生は、SATOYAMA イニシアティブの企画段階から深く関わっており、重要な役割を果たしてきている。そういう立場からの考えは。

岩槻) これから里山で展開していかないといけない様々な活動というのは、当然 SATOYAMA イニシアティブの中に含まれるべきで、多様な問題を含んでいる北摂の里山が積極的に参加していくということは、SATOYAMA イニシアティブにとって、非常に大きいプラスになると思う。

石田) 北摂地域が SATOYAMA イニシアティブ国際パートナーシップに参画するというところで、一体どういう意味や効果があるのか。

鈴木) 海外からの視点でもう一度皆さんの取り組みの素晴らしいところとか、課題があるところを見直す良い機会になるのではないか。

石田) フィリピンの先住民政策提言教育国際センターは、すでに国際パートナーシップの方に参画している。実際に参画されてみて率直な意見はどうか。

ダグ) IPSI の会員で大変名誉に思っている。一緒になってお互いの経験を共有し合うということによって自信を持ち、そしてもっと何かをしよう、と考えるようになる。

伝統的な里山の保全

石田) 北摂地域の伝統的な里山を守るためには、菊炭の生産を同時に守らなければならない。炭作りは鹿の被害に直面しているが、北摂の里山は地域の財産でもあるので、行政の財政的な支援も意味があるのでは。ヨーロッパでは文化的歴史的景観を守るための財政的な支援があると聞か。

ボゲ) ドイツでは、国のレベルでは、土地の景観計画があり、土地の使用は法律により厳しく取り締まられている。また、契約的な土地の景観保護政策として、文化的な景観を守る農家への補助金制度がある。EUにも、将来的に守る必要がある農地に対して、農家への補助金制度がある

石田) 日本にも、農水省の「中山間地域等直接支払制度」がある



が、田畑対象で里山に適用されない。国内の良い制度や仕組等はあるのか。

鈴木) 海外から面白いと言われるのは「水源税」。また国の対策では、吸収源対策で森林に金が投下されている。

しかし、里山のような現場には、おそらくそんな金が入ってこないのが、そこが課題。

石田) 伝統的な里山について、鹿問題の他にも何かあるか。

今西) 炭だけではなく、原木シイタケというものの生産に力を入れている。一般のシイタケは3ヶ月でできるが、原木シイタケは2年かかる。しかし、やはり原木でつくったシイタケは質が良い。

里山の新たな価値と再利用

石田) 昔のように伝統的な方法で生産目的に里山を再生して利用していくというのはやはり難しい。

環境学習の場として里山を活用する効果・メリットの具体的な話をお願いします。

西澤) 子供達と私達老人の世代間の距離が、エドヒガンを仲立ちにして随分近づいたと実感している。中学生の活動を受け入れたのも、小学校の活動だけで終わっては体験を忘れてしまうからだ。もう1回溪に来て活動してみたいと思う子が出てくるのが、これからの里山の保全に大事なことだ。

石田) 西澤さんの話を聞いて、ポッケンドルフさんも何かコメントを。

ボゲ) 五感を使った体験を通して、自然と感情レベルで結びつくことが重要。これに着目した「森の幼稚園」がドイツにはある。日本でも広がりつつある。日本はもっとこういったことに取り組むべきだ。また、里山の伝統的な使い方を支える、地方政府や中央政府の財政的なインセンティブが重要だと思う。

石田) 西澤さん達の活動は、使命感以外にも原動力があるのではないか。活動を楽しんでいるのが長続きの秘訣なのではないか。女性の参加が多いのがその要因の一つではないか。

西澤) 使命感の根本に流れるものは、学術的に適切な指導である。そのため今まで大筋において活動は間違っただけでなかった。だからこそ、意見の相違はあっても共感をもって活動を進めてこられた。なお、現会員は57名で、参加者数が30人を下るということはまずない。参加率が高いのは、皆が楽しんでいるということだと思う。そして、参加者の内12~13名が女性である。女性の参加率が高いのは、活動を午前中のみとしているためだと思う。里山ボランティア活動は男性中心になりがちだが、女性の参加が多いのは良いことだ。

石田) 黒川地区の伝統的な里山は「林業遺産」に指定されている。世界レベルのものには「ユネスコエコパーク」、「世界農業遺産」がある。北摂地域の指定の可能性についてはどうか。

岩槻) ピュアな自然というのと、人為的なものというのは識別・峻別される傾向があるので、エコパーク指定に持っていくというのは、大変難しいのではないかと。むしろ、里山の二次的自然としての良さを強調していくというのがより正しい方向だろう。いずれにしても、もはや野生絶滅の状態にある、日本で唯一の里山をどう保全するか、ということを通じた認識として持つことがまず大切なことではないか。

石田) パネリストの皆様から多くの有益な示唆をいただいた。このような情報交換、情報共有が国際パートナーシップに参画する大きな意義の一つだということを実感した。

北摂地域には、未発見の里山の価値や埋もれている里山資源というものがあり、数多く残されているので、今後は新たな価値の創出、新たな活用方法の模索が重要な課題ではないか。

里山の活動は、大変面白い、楽しいものなので、参加されている皆さんの中からも是非参加いただき、一緒に活動を進めていければと思う。

※文中の「ダグ」はフローレンス・ダグイタン氏を、「ボゲ」はロレンツ・ポッケンドルフ氏を指します。



Panel Discussion

Coordinator: Dr. Hiroaki Ishida

Panelists: Dr. Kunio Iwatsuki, Dr. Lorenz Poggendorf, Mr. Wataru Suzuki,
Ms. Florence Daguitan, Mr. Takeji Nishizawa, Mr. Masaru Imanishi

In light of the lectures and case studies, a panel discussion on the following three themes was held:

1. The significance of participating in the International Partnership for the Satoyama Initiative (IPSI)
2. Conservation of traditional Satoyama
3. New value and reuse of Satoyama

The significance of participating in the International Partnership for the Satoyama Initiative (IPSI)

Ishida: A type of nature called 'Machiyama' that is developed and utilized in a new way, a different way from traditional methods, may be excluded from the targets of the Satoyama Initiative.

Suzuki: The activities of the NPO for the Preservation of 'Edohigan' Wild Cherry Trees are a target of the Satoyama Initiative. Their activities are impressive in the way many people actively take different approaches.

Ishida: Dr. Iwatsuki, you have been deeply involved in the Satoyama Initiative since its planning stage and have played an important role. What are your thoughts from your standpoint?

Iwatsuki: The various activities that must be carried out in Satoyama in the future must definitely be included in the Satoyama Initiative, and active participation by the Hokusetsu Satoyama, which involves diverse issues, would be a huge plus for the Initiative.

Ishida: What kind of meaning and effect will the Hokusetsu region's participation in IPSI have?

Suzuki: I think it would be a good opportunity to reconfirm the wonderful efforts of everyone and to re-examine issues from an overseas perspective.

Ishida: The Indigenous Peoples and Biodiversity Program (TEBTEBBA) of the Philippines already participates in IPSI. Ms. Daguitan, what is your frank opinion after actually participating?

Daguitan: We are very honored to be a member of IPSI. By coming together and sharing each other's experiences, we gain confidence and start to think that we should do more.

Conservation of traditional Satoyama

Ishida: In order to maintain the traditional Satoyama of Hokusetsu, we must preserve the production of 'Kikuzumi' at the same time. Charcoal production faces damage from deer, and since the Satoyama of Hokusetsu is an asset of the region, financial support from the administration may also have significance. I hear that there is financial support for the protection of cultural and historical landscapes in Europe.

Poggendorf: In Germany, there is a landscape plan for land at the national level, and the law strictly regulates the use of land. In addition, there is a subsidy system for farmers that maintain a cultural landscape as a landscape protection measure for contractual land. There is also a subsidy system in the EU for farmland that needs to be protected in the future.

Ishida: In Japan, there is a Direct Payment System for Hilly and Mountainous Areas by the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, but it is for fields and not for Satoyama. Is there a good system or scheme in Japan?

Suzuki: People from abroad say that the water resources tax is interesting. Also, the government injects money in forests to address sink issues. However, that kind of money will probably not be injected in Satoyama, so that is a problem.

Ishida: Is there any issue other than the deer problem in traditional Satoyama?

Imanishi: In addition to charcoal, we are putting a lot of effort in the production of raw wood 'shiitake' mushroom. While it takes three months to produce ordinary 'shiitake' mushroom, it takes two years to grow raw wood 'shiitake.' But the quality of raw wood 'shiitake' is good.

New value and reuse of Satoyama

Ishida: It is difficult to revive and use Satoyama for production purposes using traditional methods as they were in the old days.

Please give us specific examples of the effects and advantages of using Satoyama as places for environmental studies.

Nishizawa: I actually sense that the gap between children and us seniors has lessened a great deal due to 'Edohigan.'

The reason why we provide activities for junior high school students is because they will forget their experiences if they end at elementary school. To make children want to come back to the mountains to do activities is important for the future preservation of Satoyama.

Ishida: Dr. Poggendorf, please give us a comment following on what Mr. Nishizawa said.

Poggendorf: It is important to develop a connection with nature on an emotional level through experiences using the five senses. There is the 'forest kindergarten' in Germany that focuses on this. It is spreading in Japan too. Japan should make more efforts in these matters. I also think that financial incentives by local and central governments that support the traditional use of Satoyama are important.

Ishida: There may be other driving forces in the activities by Mr. Nishizawa's NPO other than a sense of mission. Enjoying the activities may be the factor behind the continuation. The large number of women participating may be one reason.

Nishizawa: What lies at the basis of our sense of mission is academically appropriate guidance. Therefore, our activities are not inappropriate on the whole. This is the very reason why we are able to promote our activities with mutual understanding, despite differences in opinion. We currently have 57 members and the number of participants hardly falls below 30. I think the high rate of participation is because everyone enjoys the activities. 12 to 13 of the participants are women. The reason for the high participation rate of women is probably because our activities are limited to the mornings. Satoyama volunteer work tends to be male-dominated, and it's good that we have a lot of female participants.

Ishida: Traditional Satoyama of the Kurokawa district is designated as a forestry heritage. On a global level, there are the Unesco Biosphere Reserve and the Globally Important Agricultural Heritage Systems. What are your thoughts on the possibility of the Hokusetsu region being designated?

Iwatsuki: I think it would extremely difficult to gain designation as a Biosphere Reserve since there is a tendency to distinguish pure nature and artificial nature. Instead, I think the right direction would be to emphasize the appeal of Satoyama as secondary nature. In either case, the most important thing is to share the recognition that we must consider how to maintain Japan's only Satoyama, which is extinct in the wild.

Ishida: The panelists have presented us with many valuable suggestions. Today I reconfirmed that such exchange and sharing of information are the greatest significances of participating in the International Partnership.

Since a lot of undiscovered value of Satoyama and buried Satoyama resources remain in the Hokusetsu region, I believe the creation of new value and the search for new utilization methods are important issues for the future.

Activities related to Satoyama are very interesting and fun, and I hope that some of you who are here today can also take part so that we can promote our activities together.

まとめと宣言 Conclusion and Declaration

兵庫県立人と自然の博物館名誉館長 岩 槻 邦 男

Dr. Kunio Iwatsuki, Honorary Curator, Museum of Nature and Human Activities, Hyogo

北摂地域での人と自然が共生していく生き方を世界に提示していくため、SATOYAMA イニシアティブ国際パートナーシップに参画する旨の宣言が採択された。

In order to present to the world the Hokusetsu region's lifestyle of harmonious co-existence between nature and mankind, the symposium adopted the declaration of participating in the International Partnership for the Satoyama Initiative.



北摂 SATOYAMA 宣言

北摂 SATOYAMA 国際シンポジウムに集まったわたしたちは、今日の国際シンポジウムの成果を踏まえ、次のような決意を表明します。

- ・北摂地域（兵庫県の摂津北部）には、川西市黒川地区に今でも伝統的な里山利用による里山景観が維持され、歴史・文化や生物多様性などの魅力を保つ稀少な空間が残されており、一方、活発な市民活動を背景に新たな里山の利活用から里山環境を次世代に伝えようとする動きもでています。
- ・里山は人と自然が調和して共存して生きているシンボルといえ、北摂には消えつつある人と自然が共生する生き方が今も息づいております。
この生き方こそが私たちの住む青い地球をいつまでも維持させる知恵の源です。
- ・この北摂地域での人と自然が共生していく生き方を世界に提示し、SATOYAMA イニシアティブ国際パートナーシップの発展、「自然共生社会」の実現に寄与するとともに、「北摂の里山」から「世界の SATOYAMA」を目指した取り組みに励みます。

平成26年11月30日

Hokusetsu SATOYAMA Declaration

We, the participants of today's successful International SATOYAMA Symposium, hereby declare as follows:

- ・ In Kurokawa area of Kawanishi city in the Hokusetsu region (north of Hanshin region in Hyogo Prefecture), one can still enjoy landscapes that have been preserved by the traditional use of mountains and their forests. These precious landscapes, or SATOYAMA as we call them, are also rich in historical and cultural heritage as well as diversity in flora and fauna. It is also a region where many local citizens are actively investigating possible ways of sustainably revitalising this beautiful landscape—they want to pass the legacy of SATOYAMA down to their future generations.
- ・ SATOYAMA has been considered as a symbol of the harmonious coexistence of people and nature. Although this harmony is disappearing in many regions, it is still alive in our Hokusetsu region. Such a lifestyle of coexistence deserves to be protected as a key wisdom for sustaining our Blue Planet.
- ・ We shall continuously make efforts to realise this “lifestyle of harmonious coexistence with nature” in Hokusetsu region and, by sympathising with the ideas of the International Partnership for the SATOYAMA Initiative, work towards our Hokusetsu SATOYAMA that will become the world's SATOYAMA.

30th November 2014

閉会あいさつ Closing Remarks

兵庫県阪神北県民局長 多木和重

Kazushige Taki, Executive Director General, Hanshin-kita District Administration Office of Hyogo Prefecture

長時間にわたる本日のシンポジウムに最後までご参加いただき、主催者を代表して心から厚く御礼申し上げます。また、今日のシンポジウムの講師の皆様方、明日のエキスカージョンにご協力いただく関係者の皆様方にも、この場を借りて御礼申し上げます。

北摂地域に豊かに残る里山を、地域資源・地域の宝として積極的に守り育てて活用していくために、阪神北県民局では、平成23年に「北摂里山博物館構想」をまとめ、積極的に取り組んでいる。

北摂里山博物館構想では、「ひと、さと、ずっと」という言葉を用いて基本理念としている。「ひと」というのは、里山を守ろうという意識の強い人、「さと」というのは、里山が残り人と自然が共生している場所、「ずっと」というのは、持続可能な形で人と自然が共生していく仕組みを意味する。

こうしたものを培うべく、博物館構想の推進にこれからも一生懸命取り組んでいくので、是非ともご協力をよろしくお願いしたい。

皆様方のご健勝ご活躍をお祈りする。



On behalf of the hosts, I would like to express my gratitude to you for participating in today's symposium until the end. Furthermore, I would like to take this opportunity to thank today's lecturers and everyone that has kindly offered his/her cooperation in tomorrow's excursion.

In order to aggressively maintain and utilize the rich Satoyama that remain in the Hokusetsu region, the Hanshin-kita District Administration Office established the Hokusetsu Satoyama Museum Concept in 2011 and is making active efforts in its realization.

The basic philosophy of the Hokusetsu Satoyama Museum Concept is expressed by the words 'Hito (Human),' 'Sato (Satoyama)' and 'Zutto (Forever).' 'Hito' means people with a high awareness of conservation of Satoyama; 'Sato' means a place where Satoyama remains and where nature and mankind co-exist; and 'Zutto' means a scheme in which nature and man coexist in a sustainable manner.

We will continue to strive to promote the museum concept in order to cultivate these ideas. Your cooperation would be deeply appreciated.

I wish you continued good health, happiness, and success.



北摂 SATOYAMA 国際シンポジウム エキスカーション行程

8 : 45	宝塚ホテル発
9 : 45	妙見の森ケーブル「黒川駅」着
10 : 00	ケーブルカー乗車「黒川駅」
10 : 15~11 : 00	妙見の森ふれあい広場等 ・川西里山クラブの活動紹介 ・妙見の森の散策
11 : 20	ケーブルカー乗車「山上駅」
11 : 35	妙見の森ケーブル「黒川駅」発
11 : 45~12 : 30	今西家の炭焼窯 ・炭焼き窯の見学
12 : 40~13 : 45	黒川公民館 ・昼食 ・黒川公民館見学
14 : 00~15 : 30	黒川・桜の森 ・菊炭友の会の活動紹介 ・桜の森の散策
16 : 30	阪急宝塚駅前着
16 : 45	宝塚ホテル着



台場クヌギ
Daibakunugi



妙見の森にて
At Myoken no mori

Itinerary of Excursion of the International Symposium on Hokusetsu SATOYAMA

8 : 45	Depart Takarazuka Hotel
9 : 45	Arrive at Kurokawa Station of the Myoken no Mori Cable Railway
10 : 00	Board cable car at Kurokawa Station
10 : 15 - 11 : 00	Visit Myoken no Mori Fureai Plaza, etc. ・ Introduction of activities of the Kawanishi Satoyama Club ・ Explore Myoken no Mori
11 : 20	Board cable car at Sanjo Station
11 : 35	Depart Kurokawa Station of the Myoken no Mori Cable Railway
11 : 45 - 12 : 30	Imanishi family's charcoal kiln ・ Tour of charcoal kiln
12 : 40 - 13 : 45	Kurokawa Community Center ・ Lunch ・ Tour of Kurokawa Community Center
14 : 00 - 15 : 30	Sakura forest in the Kurokawa area ・ Introduction of activities of the Kikuzumi Association ・ Explore the Sakura forest
16 : 30	Arrive at Hankyu Takarazuka Station
16 : 45	Arrive at Takarazuka Hotel

北摂 SATOYAMA 国際シンポジウム エクスカーション開催結果概要

開催日時：平成26年12月1日（月） 8：45～16：45

集合・解散場所：宝塚ホテル（兵庫県宝塚市梅野町1-46）

主な訪問先：①妙見の森、②今西宅炭焼窯、③黒川公民館、④黒川・桜の森

参加者：48名

シンポジウム、翌日の12月1日（月）には、紅葉が見頃の川西市黒川地域の里山をバスで巡る現地説明会（エクスカーション）が開催され、前日のシンポジウムの出席者から48名が参加した。

Summary of the Excursion of the International Symposium on Hokusetsu SATOYAMA

Date and time: Monday, December 1, 2014, 8:45-16:45

Meeting point: Takarazuka Hotel (1-46Umenochi, Takarazuka City)

Main places visited: (1) Myoken no Mori; (2) Imanishi family's charcoal kiln; (3) Kurokawa Community Center; (4) Sakura forest in the Kurokawa area

Number of participants: 48

On Monday, December 1, the day after the symposium, a bus excursion to the Satoyama in Kawanishi City's Kurokawa area was held at the peak of the autumn leave season. Forty-eight participants from the symposium attended.

妙見の森 Myoken no Mori

講師：辻本 哲（川西里山クラブ会長）

Lecturer: Satoru Tsujimoto, Chairman of Kawanishi Satoyama Club

妙見の森ふれあい広場において、辻本氏より、川西里山クラブの活動について伺った。その後、辻本氏の解説を伺いながら、妙見の森のエドヒガン桜群を巡った。

At the Myoken no Mori Fureai Plaza, Mr. Tsujimoto gave a lecture on the activities of the Kawanishi Satoyama Club. Thereafter, the party visited the Edohigan cherry trees of Myoken no Mori while Mr. Tsujimoto provided commentary.



今西家炭窯 Imanishi family's charcoal kiln

講師：今西 勝（菊炭生産者）

Lecturer: Masaru Imanishi, ('Kikuzumi' (chrysanthemum-shaped charcoal) Producer

前日のシンポジウムにも登壇いただいた、今西勝氏の炭窯を訪ねた。実際に菊炭の生産に使用している炭窯を前にして、今西氏より菊炭づくりについて詳しい話を伺った。

The party visited the charcoal kiln of Mr. Masaru Imanishi, who was one of the speakers of the symposium. Mr. Imanishi gave the party a detailed explanation of the production of Kikuzumi charcoal in front of a charcoal kiln that is actually used for production.



黒川公民館 Kurokawa Community Center

昼食休憩を取った後、各自自由に明治時代に建てられた黒川公民館（旧黒川小学校）を見学した。



After the lunch break, participants toured the Kurokawa Community Center (formerly Kurokawa Elementary School), which was built in the Meiji Period.

黒川・桜の森 Sakura forest in the Kurokawa area

講師：大門 宏（菊炭友の会代表）

Lecturer: Hiroshi Daimon, Representative of the Kikuzumi Association

大門氏の案内で、黒川・桜の森を巡った後、里山の整備・保全に係る取り組みについて詳しい話を伺った。

The party toured the Sakura forest in Kurokawa, guided by Mr. Daimon, who thereafter gave a lecture on efforts in the development and conservation of Satoyama.



エキスカージョンの様様

Overview of the Excursion



宝塚ホテル発
Depart Takarazuka Hotel



黒川駅
Kurokawa Station



妙見の森ケーブルカー
Myoken no Mori Cable Railway



妙見の森ふれあい広場
Myoken no Mori Fureai Plaza



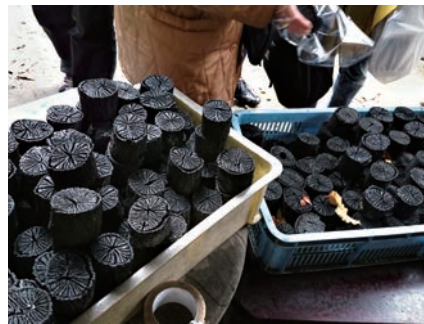
妙見の森
Myoken no Mori



山上駅
Sanjo Station



今西家の炭窯
Imanishi family's charcoal kiln



菊炭
Kukuzumi



黒川公民館発
Depart Kurokawa Community Center



桜の森へ
To Sakura forest



桜の森
Sakura forest in the Kurokawa area



桜の森発
Depart Sakura forest

北摂 SATOYAMA 国際シンポジウム
～北摂の里山を世界の SATOYAMA に～
開催記録（概要版）

International Symposium on Hokusetsu SATOYAMA
～ From the Hokusetsu Region to the World: Our SATOYAMA ～
Overview (Digest version)

編集・発行 兵庫県阪神北県民局 県民交流室 里山・自然課
住 所 兵庫県宝塚市旭町2丁目4番15号
電 話 0797-61-4015
F A X 0797-86-4309
ホームページ http://web.pref.hyogo.lg.jp/area/n_hanshin/index.html
(阪神北県民局ホームページ)

Edited and issued by:

Satoyama Nature Division, Civil Administration Office,
Hanshin-kita District Administration Office of Hyogo Prefecture
Address: 2-4-15, Asahi-machi, Takarazuka City, Hyogo
Telephone: 0797-61-4015 FAX: 0797-86-4309
Website: http://web.pref.hyogo.lg.jp/area/n_hanshin/index.html
(Website of Hanshin-kita Office)